

IPFC2011: des voyelles nasales à la prosodie

Sylvain Detey¹ et Isabelle Racine²

¹SILS, Waseda University & LiDiFra, Université de
Rouen

²ELCF, Université de Genève

Journées IPFC et PFC-EF
Paris, 6-7 décembre 2011

Plan

- ▶ Le projet IPFC – état des lieux
- ▶ Le cadre IPFC
- ▶ Les travaux en cours et perspectives
- ▶ Le programme des journées IPFC-2011



Le projet IPFC – état des lieux

Historique

Décembre 2008 : lancement du projet IPFC (IPFC-japonais – S. Detey et Y. Kawaguchi)

Juin 2009 : ajustement du protocole (IPFC-espagnol – I. Racine (avec F. Zay et S. Schwab)).

Juillet 2009 – décembre 2009 : récolte et première exploitation des corpus japonais et espagnol.

Printemps 2010 : préparation de Moodle multilingue et du site IPFC (Y. Kawaguchi).

Septembre 2010 : lancement d'IPFC-norvégien, allemand, néerlandais, anglais canadien, grec.

Décembre 2010 : organisation de la première Journée d'étude IPFC à Paris IPFC2010 : Interphonologie, corpus et français langue étrangère.

Mars 2011 : Journée d'étude IPFC2011-Tokyo (transformée en session poster en raison du tremblement de terre du 11.03.11).

Mai 2011 : lancement d'IPFC-italien.

Décembre 2011: lancement d'IPFC-suédois

Décembre 2011: Journée d'étude IPFC2011-Paris: Des voyelles nasales à la prosodie.

► Projets en cours:

- IPFC-japonais
- IPFC-espagnol
- IPFC-allemand
- IPFC-anglais (Canada)
- IPFC-grec (Chypre)
- IPFC-italien
- IPFC-néerlandais
- IPFC-norvégien

► Nouveau corpus: IPFC-suédois



Le cadre IPFC

- ▶ Le protocole a été adapté de celui de PFC et est quasiment identique pour les différentes L1 ⇒ assure la comparabilité des données:
 - ▶ Entre natifs (projet PFC) et apprenants
 - ▶ Entre apprenants de différentes L1
 - ▶ Le protocole comprend 6 tâches (environ 1h de données orales par apprenant)
 - ▶ Répétition d'une liste de mots spécifique à la L1 des apprenants comprenant
 - ▶ 34 éléments communs pour tous les apprenants (voy. nasales, /y-u/, etc.)
 - ▶ Entre 25-35 mots avec difficultés spécifiques à la L1 (+ él. communs pour L1 germaniques)
 - ▶ Lecture de la liste de mots PFC
 - ▶ Lecture de la liste de mots spécifique
 - ▶ Lecture du texte PFC
 - ▶ Entretien guidé avec un natif (2 niveaux pour les questions ouvertes: A1-B1 et B2-C2)
 - ▶ Interaction semi-contrainte entre deux apprenants
-
- ▶ + questionnaire biographique (22 questions)

Le cadre IPFC

- ▶ Récolte des données:
 - ▶ Semi-automatique ⇒ plateforme Moodle pour les 4 premières tâches
 - ▶ Manuelle pour les conversations
- ▶ Transcription des données sous Praat (Boersma & Weenink, 2009):
 - ▶ Transcription orthographique (avec alignement si passation manuelle) des listes de mots
 - ▶ Transcription orthographique du texte avec transcription cible et effective
 - ▶ Transcription orthographique des conversations (Racine *et al.* 2011)
 - ▶ Codage de certains phénomènes (cf. Racine *et al.* 2011; Detey, à paraître + présentation IPFC2011 Detey *et al.*)



Travaux en cours et perspectives

- ▶ Développement de la plateforme Moodle:
 - ▶ Construction des différentes plateformes (une par projet)
- ▶ Développement du site IPFC:
 - ▶ Préparation des échantillons
 - ▶ Interface chercheurs (cf. présentation IPFC2011 Kawaguchi & Detey)
- ▶ Développement du corpus (autres L1)
- ▶ Développement de collaborations
 - ▶ Dans le domaine du TAL
 - ▶ Exploitation pédagogique
- ▶ Développement de l'exploitation des corpus
 - ▶ études expérimentales
 - ▶ codage des données
 - ▶ etc.

↳ des voyelles nasales à la prosodie...



Merci et bonnes journées IPFC- 2011!

Tous nos remerciements au Centre de Coopération
Franco-norvégien – Merci Kirstin !



IPFC-2011

- ▶ 9h30-9h40 Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen) et Isabelle Racine (U. de Genève)
IPFC2011 : des voyelles nasales à la prosodie
- ▶ 9h40-10h40 Jacques Durand (U. de Toulouse & IUF) et Julien Eychenne (U. de Groningen)
La phonologie des voyelles nasales: typologie, universaux et acquisition.
- ▶ 10h40-11h00 PAUSE
- ▶ 11h00-12h00 Jacqueline Vaissière (U. Paris 3 & IUF) et Angélique Amelot (U. Paris 3)
La réalisation du trait de nasalité en français
- ▶ 12h00-14h00 DEJEUNER
- ▶ 14h00-14h30 Claire Pillot-Loiseau , Angélique Amelot et Altijana Brkan (U. Paris 3)
Utilisation de l'accéléromètre piezoélectrique pour l'étude de la nasalité en français et en bosniaque
- ▶ 14h30-15h00 Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen), Isabelle Racine (U. de Genève),
Françoise Zay (U. de Genève), Yuji Kawaguchi (TUFS), Mariko Kondo (U. Waseda)
et Laurie Buscail (U. de Toulouse)
Coder les voyelles nasales dans le corpus IPFC : résultats préliminaires
- ▶ 15h00-15h30 Dominique Nouveau (II Radboud de Nimègue) .Janine Berns (II

IPFC-2011

- ▶ 15h30-15h50 PAUSE

- ▶ 15h50-16h20 Isabelle Racine (U. de Genève), Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen), Yuji Kawaguchi (TUFS) et Mariko Kondo (U. Waseda)
Perception des voyelles /y-u/ dans IPFC : comparaison entre productions natives, hispanophones et japonophones

- ▶ 16h20-16h50 Jeff Tennant (U. Western Ontario), Jade Shapiro (U. de Toronto) et Nerissa Taylor (U. d'Ottawa)
Analyses segmentales et prosodiques du français parlé des francophones et des anglophones de la province canadienne de l'Ontario à partir des données de PFC et IPFC

- ▶ 16h50-17h20 Maria Angeles Barquero (U. de Genève & U.A. de Barcelone), Isabelle Racine (U. de Genève), Lorraine Baqué (U.A. de Barcelone) et Sandra Schwab (U. de Genève)
Quelques aspects prosodiques de l'interlangue des apprenants hispanophones en français

- ▶ 17h20-17h30 PAUSE

- ▶▶ 17h30-18h00 Sandra Schwab (U. de Genève)
Un transfert accentuel de l'espagnol vers le français ? Un début de réponse

IPFC-2011

- ▶ 9h30-10h00 Caterina Falbo (U. de Trieste), Michela Murano (U. C. de Milan) et Roberto Paternostro (U. de Brescia & U. Paris Ouest)
IPFC-italien : corpus, méthodes, analyses
- ▶ 10h00-10h30 Juri Chervinski et Elissa Pustka (LMU)
IPFC-allemand : présentation de l'enquête munichoise
- ▶ 10h30-10h50 PAUSE
- ▶ 10h50-11h20 Elissa Pustka (LMU)
Interférences et hypercorrections : variation du /r/ dans le français des germanophones
- ▶ 11h20-11h50 Kaori Sugiyama (TUFS & U. de Bordeaux)
*Étude de cas basée sur une tâche de « conversation libre » dans le cadre de IPFC – analyse
lexicale chez des apprenants japonais de français*
- ▶ 11h50-12h05 Helene N. Andreassen (UiT/CASTL), Mona Markussen (UiT) et Chantal Lyche (UiO/CASTL)
IPFC-norvégien: protocole et perspectives
- ▶ 12h05-12h15 Yuji Kawaguchi (TUFS) et Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen)
Evolution du site IPFC2011

▶ Les Journées IPFC sont suivies d'une demi-journée consacrée au projet PFC-EF...

Références

- ▶ Boersma , P. & Weenink, D, (2009). *Praat : doing phonetics by computer* (version 5.0), <http://www.praat.org>.
 - ▶ Detey, S. (to appear). Coding an L2 phonological corpus: from perceptual assessment to non-native speech models – an illustration with French nasal vowels. In Y. Tono, Y. Kawaguchi & M. Minegishi (eds.) *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 - ▶ Detey, S., Racine, I., Zay, F. , Kawaguchi, Y., Kondo, M. & Buscail, L. (2011). *Coder les voyelles nasales dans le corpus IPFC : résultats préliminaires*. Journées IPFC & PFC-EF Décembre 2011 Interphonologie du français contemporain : des voyelles nasales à la prosodie - PFC-Enseignement du français : de la correction phonétique à l'intercompréhension, Paris, FMSH, 6-7 décembre 2011.
 - ▶ Kawaguchi, Y. & Detey, S. (2011). *Evolution du site IPFC2011*. Journées IPFC & PFC-EF - Décembre 2011 - Interphonologie du français contemporain : des voyelles nasales à la prosodie - PFC-Enseignement du français : de la correction phonétique à l'intercompréhension, Paris, FMSH, 6-7 décembre 2011.
 - ▶ Racine, I., F. Zay, S. Detey & Kawaguchi, Y. (2011). De la transcription de corpus à l'analyse interphonologique: enjeux méthodologiques en FLE. In G. Col & S.N. Osu, (éds.), *Transcrire, écrire, Formaliser (1)* Rennes: PUR. *Travaux Linguistiques du CerLiCO* 24, 13-30.
-

